

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 12 (1984)  
**Heft:** 43

**Artikel:** Assèimbléa aneuèla di'j'améc dou patouè = Assemblée annuelle des Amis du patois  
**Autor:** Alfrèdè dè Candi / Rey, Alfred  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241128>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## ASSÈIMBLÉA ANEUÈLA DI'J'AMÉC DOU PATOUÈ

Ch'è tènouayé a Chiôun a l'otèl dou Midi, la déméinzé apré mièzor, lo 8.1.1984.

Lé présidan ôbrivè la réônéoun dèvan ôna sètantéina dè prêchôunè dè to lè couéin dou cantôun è dè dèfoura : Vèvèi, Lôzanè è Zènèva. Apré lè tréimazèrec normalè: lè j'èscôujè, lo protocolè, lè còunto, Emile Dayer ya conténôa avoué le rapor chô lo travail dè l'an.

Ya prèzia dè la partéssépachioun ou concour dou patouè è a la zornéiva dou patouè dè "Chiôun-Espozéchioun". Ya topari còunta comèin yan bérin pacha y rèincòuntrè franco-provansalè dè Morzinè èin Fransé.

Pouè ya fèlèsséta la sècchioun dè Vouvry po la magnéfèca vèlia cantonala dou patouè, chéin ôblia dè mèinsiona lo tozo mi zòèno Albert Coppex quié pourto tozo driss lo drapô dou vio prèziè.

Poï po fôrnéc anòunsiè quié èin 1984 lè j' "Améc dou patouè" avan 30 an dè via, fonda èin 1954.

Ein 1985, lé Féha Romanda dou Patouè chè farè a Chiro. Arè dè concour comèin y j'âtrè fèhè. Chèin yèindrè pè lè journô. L'an 85 charè l'an dou patouè.

Apré ya tuéss romarsia po l'antrèin è lo travail

Quié conténôa déinchè, quié ya détt.

Bérin chuir, yan tapa di man.

Pouè lé Péré Zacariè ya èincorazia dè partéssépa y concour dè 1985. Ma chè rècomanda dè bérin ch'èspréma, dè pa èhréirè n'èim-pourtè couè, dè chèdrè dè tchioujè valabliè. Ya d'èinsian por idjiè lè zòèno.

Bérin chuir li an balia rijoun.

N'éin admétô dô novo mèimbro : la Romouéintsé dè Vèvèi è lè Camintran dè Nèinda.

Lè rapor di sècchioun mouhrôun quié totè fan dè boun travail: vèliè dè téatrè, dè descôssioun, dè tsan, è la résta.

Po fôrnéc l'assèimbléa ya pri davouè dèsséjioun.

Tsécoun yè h'èintsarzia dè rètsèrca lè yèliè rèssètè dè còjéna

# REGLEMENT DU CONCOURS LITTERAIRE

## des patoisants romands et valdotains 1985

---

### Article 1

Le "Conseil des Patoisants romands", le "Comité des Traditions valdôtaines" et la "Radio Suisse Romande" organisent un concours des patoisants, ouvert à chacun.

### Article 2 : But

Ce concours a pour but :

- a) de susciter la création d'oeuvres dialectales de qualité, dans l'un ou l'autre des patois romands ou valdôtains. Sont admis également les patois de la Savoie et de la Franche-Comté ;
- b) de faire connaître les oeuvres des auteurs patoisants au dehors de leur propre région, par des adaptations ou des traductions ;
- c) d'obtenir des enregistrements qui illustrent la bonne diction patoise (mélodie caractéristique, rythme propre à la phrase patoise) ;
- d) d'alimenter l'émission "Un trésor national : nos patois" de la Radio Suisse romande et d'enrichir les "Archives sonores des parlers romands".

### Article 3 : Catégories de concurrents

Les concurrents sont répartis en deux catégories, à savoir :

Catégorie A : comprenant les personnes qui s'expriment en patois.

Catégorie B : comprenant les personnes qui s'expriment en français, mais traitent du patois (art. 4 f).

### Article 4 : Genres

Tous les genres sont admis au concours. Les jurys classeront les travaux dans les groupes suivants :

- a) Prose : romans, nouvelles, récits, anecdotes, dialogues, reportages, etc.
- b) Poésie : poèmes, textes pour chansons (avec ou sans musique ou notation mélodique).
- c) Théâtre : drames, comédies, saynètes, sketches, etc.
- d) Documents en patois recueillis dans la tradition orale.  
Par exemple : description de tradition, de coutumes, de travaux d'autrefois ; légendes ; recueil de mots patois avec phrases illustrant leur emploi ; recueil de locutions, de proverbes et de dictons ; mots patois qui ne peuvent se traduire aisément en français ; manières de prononcer un patois divers, suivant l'âge des patoisants ou leur domicile (différents secteurs d'une même commune) ; les lieux-dits d'une commune (formes officielles, prononciation patoise).
- e) Adaptations et traductions de n'importe quelle langue en patois, en particulier d'un patois dans un autre.

quelque forme que ce soit (par exemple : un sujet d'actualité traité en patois ; sketch avec un locuteur patoisant et un locuteur français ; chanson ; exposé sur les moyens et l'opportunité de maintenir le patois ; etc.).

Aucun participant n'est récompensé par plus d'un prix. Les concurrents qui présentent plusieurs travaux sont classés dans chacune des catégories respectives, mais ne reçoivent que le prix récompensant leur meilleur ouvrage. En cas d'équivalence, le jury décide.

Les organisateurs n'attribuent qu'un prix par travail ; il appartient au concurrent (reporter, adaptateur) de s'entendre avec ses témoins, ou avec l'auteur d'une pièce adaptée, sur le partage de ce prix. Est réservé toutefois le cas d'un travail enregistré, jugé remarquable tant par son contenu (sujet traité et qualité du patois) que par la bonne diction patoise : il pourra obtenir deux prix si le texte est dit par une autre personne que son auteur.

#### Article 12 : Proclamation des résultats

La publication des résultats et la distribution des prix sont prévues pour l'automne 1985 à l'occasion de la 7e Fête romande des patoisants. Les concurrents ayant obtenu un prix seront avertis.

#### Article 13 : Utilisation des travaux

Tous les travaux présentés à ce concours demeurent **disponibles**, en vue de :

- a) la publication, sous quelque forme que ce soit ;
- b) la diffusion par la Radio Suisse romande dans ses émissions ;
- c) l'enrichissement des Archives sonores des parlers romands ;
- c) l'utilisation par le Glossaire des patois de la Suisse romande.

Les Archives sonores des parlers romands et le Glossaire des patois de la Suisse romande pourront incorporer dans leurs collections un exemplaire des travaux qui les intéressent, pour utilisation ultérieure dans le cadre de leurs activités. Le Conseil des Patoisants romands, d'entente avec le Comité des Traditions valdôtaines, statuera sur le sort des manuscrits restants.

Les concurrents demeurent en possession de leurs droits d'auteur. Toutefois, pendant les deux ans qui suivent la clôture du concours, ils doivent, par l'intermédiaire du président du jury interrégional, demander l'accord des organisateurs pour utiliser leurs oeuvres à des fins autres que celles énumérées ci-dessus. Cette réserve tombera le 30 septembre 1987.

#### Article 14 : Renseignements

Prière de s'adresser au président du jury interrégional : M. Maurice Casanova rue du Collège 3 – 2022 Bevaix, tél. 038/ 46 17 21, ou, pour la Vallée d'Aoste, au Comité des Traditions valdôtaines, 8 pl. Emile-Chanoux – 1–11100 Aoste.

*Radio Suisse romande  
Comité des Traditions  
valdôtaines  
Conseil des Patoisants romands.*

por ôna peublécachiôn éveinteuèla.

Por organiziè l'an dou patouè 1985, n'éin noma :

Margerite Fillez, Jan-Baptiste Massy, Germaine Cousin, Philippe Cathoblaz è Martin Vuignier. Bôn corazo.

N'éin côca apré ôun to bo film.

E déinchè tsécôn yè rèintra contèin èintchè luéc.

*Alfrèdè dè Candi*

## ASSEMBLEE ANNUELLE DES AMIS DU PATOIS

Elle s'est tenue à Sion à l'Hôtel du Midi, le dimanche après-midi du 8.1.1984.

Le président ouvrait la réunion devant une septantaine de personnes de tous les coins du canton et du dehors : Vevey, Lausanne et Genève. Après les rubriques normales : les excuses, le procès-verbal, les comptes, Emile Dayer a continué avec le rapport du travail de l'année.

Il a parlé de la participation au concours du patois et à la journée du patois de "Sion-Expo".

Il a également relaté comment ils ont bien passé aux rencontres franco-provençales de Morzine en France.

Puis il a félicité la section de Vouvry pour la magnifique soirée cantonale du patois, sans oublier de relever le toujours jeune Albert Coppex qui porte toujours droit le drapeau du vieux parler.

Il pouvait pour finir annoncer qu'en 1984 les Amis du Patois avaient 30 ans d'existence, fondé en 1954.

En 1985, la fête romande du patois se fera à Sierre.

Il y aura des concours comme aux autres fêtes. Cela paraîtra dans les journaux. L'an 85 sera l'année du patois.

Ensuite il a tous remercié pour l'entrain et le travail. Vous n'avez qu'à continuer ainsi, qu'il a dit.

Bien sûr, on a tapé des mains. Puis le Père Zacharie a encouragé de participer aux concours de 1985. Mais il a recommandé de bien s'exprimer, de ne pas écrire n'importe quoi, de choisir des choses valables. Il y a des anciens pour aider les jeunes. Bien sûr on lui a donné raison.

Nous avons admis deux nouveaux membres : La Romouéintse de Vevey et les Camintran de Nenda.

Les rapports des sections montrent que toutes font du bon travail : soirée de théâtre, discussions, chants et le reste.

Pour terminer, l'assemblée a pris deux décisions : Chacun est chargé de rechercher les vieilles recettes de cuisine pour une publication éventuelle.

Pour organiser l'année du patois 1985, nous avons nommé : Marguerite Fillez, Jean-Baptiste Massy, Germaine Cousin, Philippe Carhoblaz et Martin Vuignier. Bon courage.

Nous avons ensuite regardé un tout beau film. Ainsi, chacun est rentré content chez lui.

*Alfred Rey*



### DEFIGUREE !

Deux paysans causent entre eux des ennuis qu'ils ont eus avec leur bétail.

— Tu vois, dit le premier, ma "Dragon" une superbe vache, la reine de l'alpage. Elle s'est cassé une corne lors d'un combat. Comme elle n'est que très peu laitière, elle n'a plus maintenant qu'une valeur de bétail de boucherie.

— Oui, répond l'autre, c'est une bien grande perte pour toi. Mais tu vois ce qui est arrivé à mon "Abeille". Aussi une belle bête, presque la reine à lait. Se trouvant sur une pente, elle a glissé, a chuté sur son arrière-train et s'est cassé la queue. Quoique bonne laitière elle a aussi beaucoup perdu de sa valeur marchande parce que, depuis cet accident, elle se trouve toute défigurée !

### DEFEDIURAYE !

Dou païjan prèdjon intré di incombanche que l'on ju avoui leu bétail.

— Te vaï, dit le premier, ma "Dragon" onna chuperba vatse, la reine dè l'alpadze. J ch'ê cachâye onna corne pindin onna lutte. Quemin i l'a què pou dè lafé, vouèrè i l'a pâ mi quonna valeu dè bétail dè boutsèri.

— Oin, repond l'âtre, i l'ê pouèr tè onna grocha perte. Mi, te vaï chin que l'ê arrevo a mou n' "Abeille". Achebeïn onna balla bithiè pechque la reine à lafé. I l'érè chu onna pinte, l'a leco, l'ê tsuve chu chon train dè daraï et ch'ê cachâye la quavoua. Can mimouë i l'ê bouène a lafé, i l'a bien perdu dè cha valeu martsande pouèr chin que di ché achidin i ch'ê troeuve tota défediurâye !

*Abel Carron*